

ЗАНИМАТЕЛЬНОЕ СТРАНОВЕДЕНИЕ КАК СРЕДСТВО ПОДДЕРЖАНИЯ МОТИВАЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Е. А. Успенская

кандидат педагогических наук, профессор, доцент
Национального исследовательского университета
«Высшая школа экономики», профессор,

Ю. В. Пасько

кандидат филологических наук, доцент
Национального исследовательского университета
«Высшая школа экономики»

Аннотация. В статье рассматривается формирование социокультурной компетенции и мотивации при изучении иностранного языка посредством активного включения в обучение страноведческого и лингвострановедческого компонента. Авторы обосновывают понятие «занимательное страноведение», уделяя внимание критериям отбора материала и планированию занятий, иллюстрируя подобный подход на примере собственного сценария празднования Пасхи в традициях Германии.

Ключевые слова: социокультурная компетенция, мотивация, занимательное страноведение, игра.

Summary. The article analyses the forming of sociocultural competence and motivation by learning of foreign language with the help of active including of country studies in the learning process. The authors substantiate the conception of "entertaining country studies" and illustrate their ideas with the help of their own scenario that describes the celebrating of Easter according to German traditions.

Key words: sociocultural competence, motivation, entertaining country studies, play.

Иностранный язык приобретает в современном мире особый статус в силу весомости вклада в формирование гармоничной разносторонней личности. Современному человеку необходимо владение одним или несколькими иностранными языками и умение взаимодействовать в современном поликультурном мире. В связи с этим особую роль играет

формирование социокультурной компетенции. Поэтому в новые государственные стандарты по иностранному языку в обязательный минимум содержания основных образовательных программ, помимо речевых умений и языковых знаний и навыков, компенсаторных умений и учебно-познавательных умений входят социокультурные знания и умения. Формирование социокультурных знаний и умений означает:

1. Сообщение лингвострановедческих и страноведческих знаний о культуре, истории, современных реалиях, общественных деятелях, месте этих стран в мировом обществе, мировой культуре, взаимоотношениях со своей страной.

2. Формирование умения представлять свою страну и ее культуру с учетом возможной межкультурной интерференции и проводить параллели, находя общие стороны и различия между своей страной и страной изучаемого языка.

3. Признание права разных культурных моделей, а значит, и формируемых на их основе представлений / норм жизни / верований и т. д. на существование и готовность конструктивно отстаивать собственные позиции, не унижая других и не попадая в прямую зависимость от чужих приоритетов.

Использование страноведческой информации в процессе обучения обеспечивает повышение познавательной активности учащихся, положительно сказывается на формировании их коммуникативных навыков и умений, а также положительной мотивации, дает стимул к самостоятельной работе над языком и способствует решению воспитательных

задач. Об этом свидетельствует проведенное нами анкетирование 50 человек, показавшее следующее: при изучении иностранного языка 95 % учащихся руководствуются, прежде всего, внешними мотивами (родители владеют иностранным языком, возможность найти престижную работу, поступить в университет и т.д.). Только 10 % при ответе на вопрос указали, что хотят узнать особенности культуры, понимать фильмы и музыку и читать литературу в оригинале, общаться на языке. Однако по окончании курса при ответе на вопрос «Что Вам больше всего понравилось / запомнилось на занятиях иностранного языка?» около 80 % опрошенных отмечает именно страноведческие элементы (праздники, знакомство с традициями, история стран изучаемого языка). Соответственно, можно сделать вывод, что внутренняя мотивация может формироваться в процессе обучения иностранному языку, если формирование социокультурной компетенции интегрировано в процесс обучения. Поэтому страноведение играет ключевую роль уже на начальном этапе обучения иностранному языку. На протяжении долгого времени основной задачей страноведения считалось сообщение информации о литературе, философии и истории стран изучаемого языка на основе текстов для чтения. Страноведение рассматривалось лишь как приложение к уроку, только на более продвинутой ступени оно приобретало большее значение в связи с работой над текстами и их интерпретацией. Со временем в учебники немецкого языка как иностранного вошли социальные, политический и хозяйственный аспекты реальности страны изучаемого языка [6, с. 286]. Но нельзя забывать, что функция страноведения – это поддержание речевой деятельности в повседневной жизни и понимание повседневных феноменов культуры [6, с. 7]. В задачу страноведения, прежде всего, входит оказание помощи при ориентации и успешного объяснения в чужой стране. В связи с этим в центре внимания страноведения находится повседневная культура, все то, что должен знать и уметь учащийся, чтобы решить проблемы, например, связанные с жильем, работой, свободным временем, образованием [6, с. 286]. Страноведение расширяет кругозор, формирует целостную картину мира

и предполагает интеграцию разных областей знания, например, истории, географии, литературы, культуры, традиций и таким образом обеспечивает комплексное изучение страны. Кроме того, дисциплина содействует воспитанию учащихся в контексте диалога культур, знакомит с общими ценностями, служит опорой для поддержания познавательной мотивации [3]. К тому же, страноведение дает возможность рассмотрения своего собственного мира с позиции чужого мира, на что обращал внимание Г. Нейнер в своих исследованиях [4, с. 422]. Он также отмечает, что для межкультурного обучения большое значение имеет также терпимость к многозначности, что предполагает, с одной стороны, самосознание, то есть знание собственного мира и идентификацию с ним, а с другой стороны, способность приблизиться к чужому миру и вступить с ним в диалог [4, с. 424].

Современные УМК содержат целый спектр информации о странах изучаемого языка, особенно в старших классах. Однако анализ страноведческого материала выявил практически две формы подачи материала: текст и викторина. Но практика показывает, что страноведение полностью интегрируется в процесс обучения, если учащиеся имеют возможность как можно более активно принимать участие в процессе получения страноведческих знаний, если страноведение становится занимательным. Занимательное страноведение преследует те же цели, что и обычное страноведение, но форма подачи материала значительно отличается. Основные требования к занимательному страноведению заключаются в том, что оно должно быть познавательным, в то же время увлекательным, должно проходить в игровой форме, основываться на творческом подходе и поддерживать высокий уровень интереса к предмету. Подача информации с точки зрения занимательного страноведения требует особой подготовки материала. Прежде всего, это касается качества отбираемого материала. Для эффективного отбора материала необходим дифференцированный подход, который заключается в использовании материала разного уровня сложности, в подготовке разного объема заданий, использование разных опор с раз-

ной степенью развернутости, разных способов контроля. Оптимальная форма занятий по занимательному страноведению – игра. Игра – особо организованное занятие, требующее напряжения и эмоциональных и умственных сил. Она дает возможность преодолеть как языковой, так и психологический барьер, т.е. снимает страх общения, дает возможность преодолеть стеснительность. Кроме того, она формирует умение договариваться в процессе игры и работать в команде. Игра предполагает принятие решения, желание работать. Она обостряет мыслительную деятельность играющих. В игре все равны. Она посильна даже слабым ученикам и студентам. Более того, слабый ученик или студент может стать первым в игре. Находчивость и сообразительность в игре оказываются порой более важными, чем знание предмета. Кроме того, языковой материал усваивается непроизвольно и возникает чувство удовлетворения.

Таким образом, игры способствуют выполнению важных методических задач:

- а) создание психологической готовности к речевому общению;
- б) обеспечение естественной необходимости многократного повторения языкового материала;
- в) тренировка учащихся в выборе нужного речевого варианта, что является подготовкой к ситуативно-спонтанной речи вообще.

Одна из особенностей игровой формы заключается в том, что она дает возможность погружения в атмосферу изучаемой страны, а этот фактор является основополагающим, поскольку учащиеся находятся в другой языковой и ментальной среде. Погружение в атмосферу изучаемой страны формирует установку, что в этой среде можно общаться только на изучаемом языке, это, в свою очередь, заставляет учащихся задействовать весь свой лексический и грамматический запас, что непроизвольно создает эффект коммуникативного тренинга на иностранном языке. Одновременно происходит пополнение лексического запаса и расширение возможностей его актуального использования. Занимательное страноведение основано на выполнении творческих заданий, причем творчество

осуществляется в соответствии с традициями стран изучаемого языка. Творческие задания предполагают активное использование мелкой моторики, что позволяет подключать и развивать все сенсорные сферы. Также необходимо обращать внимание на задания и использование игры с элементами движения. Использование таких игр способствует активизации познавательной и творческой деятельности учащихся, развивает их мышление, память, воспитывает инициативность, позволяет преодолеть скуку в обучении иностранному языку. Они развивают внимание, обогащают язык и закрепляют словарный запас учащихся, сосредотачивают внимание на оттенках их значения. Игра может заставить ученика вспомнить пройденное, пополнить свои знания. Цель игр с элементами движения заключается в снятии умственного напряжения, в том, чтобы дать детям небольшой отдых, вызвать положительные эмоции, хорошее настроение, что ведет к улучшению усвоения материала. Но при проведении игры непроизвольно запоминается языковой материал, поскольку в данном случае срабатывает механическая память.

Особая роль в занимательном страноведении отводится музыке, в первую очередь, фольклорной. Песня – хороший вид релаксации, она представляет возможность учащимся не только отдохнуть, но и служит для формирования фонетических, лексических, грамматических навыков. Пение активизирует функции голосового и дыхательного аппаратов, повышает интерес к предмету, развивает музыкальный слух и память, снижает утомляемость за счет эмоционального настроения.

Еще одним важным элементом в концепции организации внеклассных мероприятий по страноведению является визуализация. Считается, что зрение обеспечивает человеку около 90 % информации. Визуальные модели представления учебной информации, позволяют преодолеть затруднения, связанные с обучением, опирающимся на абстрактно-логическое мышление. В зависимости от вида и содержания учебной информации должны использоваться разные виды визуальных средств. В нашем случае мы сталкиваемся с визуализацией дидактических объектов. Понимание и осмысление новой ситуации возникает тогда, ко-




гда мозг находит опору в прежних знаниях и представлениях. Отсюда вытекает важность постоянной актуализации прежнего опыта для овладения новыми знаниями, чему способствует использование картинок, фильмов, фотографий. При визуализации учебного материала наглядные образы сокращают цепи словесных рассуждений и могут создавать образ большей «емкости». При этом необходимо дублировать вербальную информацию образной и наоборот, чтобы звенья логической цепи были полностью восстановлены обучающимися.

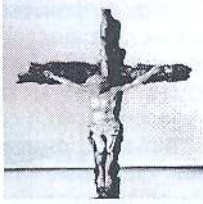


Другим важным аспектом использования визуальных учебных материалов является определение оптимального соотношения наглядных образов и словесной, символической информации. Понятийное и визуальное мышление на практике находятся в постоянном взаимодействии. Они, дополняя друг друга, раскрывают различные стороны изучаемого понятия, процесса или явления. Словесно-логическое мышление дает нам более точное и обобщенное отражение действительности, но это отражение абстрактно. В свою очередь, визуальное мышление помогает организовать образы, делает их целостными, обобщенными, полными.

Визуализация учебной информации позволяет решить целый ряд педагогических задач: обеспечение интенсификации обучения, активизации учебной и познавательной деятельности, формирование и развитие критического и визуального мышления, зрительного восприятия, образного представления знаний и учебных действий, передачи знаний и распознавания образов, повышения визуальной грамотности и визуальной культуры.

Предлагаем сценарий празднования Пасхи с учетом особенностей занимательного страноведения. Проведение такого мероприятия должно быть согласовано с календарем празднования Пасхи в Германии.

Первый этап – это активизация фоновых знаний, которая включает также и введение новой необходимой лексики. Учащиеся разбиваются на команды, каждая команда получает набор карточек, состоящий из слов и картинок. Задача учащихся подобрать к каждой картинке соответствующее слово. Карточки со словами и картинками могут выглядеть следующим образом:

die Auferstehung von Jesus Christus	
die Jünger	
der Priester	

das Kreuz, kreuzigen	
die Dornenkrone	
das Felsengrab	

Еще оптимальнее сделать из этих карточек пазл, состоящий из двух частей, одна из которых – это слово, другая – соответствующая картинка, поскольку таким образом сразу осуществляется самостоятельный контроль правильности выполнения задания. При активизации фоновых знаний и снятии лексических трудностей возможен разговор о праздновании Пасхи и религиозных основ праздника с возможными вопросами: Was feiern wir heute? Warum? Wann feiert man Ostern in Russland? Wann feiert man Ostern in Deutschland? и т.д. Количество и глубина вопросов зависят от уровня подготовки и возраста учащихся. Однако разговор должен быть ограничен во времени и продолжаться не более 5–7 минут. В качестве обобщения разговора можно посмотреть фильм Das erste Ostern (<http://www.youtube.com/watch?v=lnW6r6PXJPU>). Это аутентичный немецкий мультфильм, не очень длинный, дидактически грамотно выстроенный, в котором визуальный и звуковой ряд совпадает, что позволяет без трудностей понять содержание.

Второй этап предполагает обсуждение важнейших символов и атрибутов данного праздника. Основопологающим вопросом при этом был вопрос «Was ist das wichtigste Symbol von Ostern?» Поскольку главным символом Пасхи явля-

ется яйцо, то на экран выводится картинка с яйцом. Was symbolisiert ein Ei? – Das neue Leben. Was macht man mit Eiern zu Ostern? – Man bemalt oder färbt die Eier.

Каждому учащемуся было предложено разрисовать одно яйцо, при этом они также получили различные варианты мотивов и узоров, наиболее популярных в Германии, например, пасхальный заяц: <http://www.wunderbare-enkel.de/ausmalen/1387/osterzeit>. Другие варианты можно найти по следующим ссылкам: <http://www.w.ostern-online.de/bilder-fotos/index.html>. Можно провести конкурс на самое красивое или оригинальное пасхальное яйцо с награждением победителей. Практически все мотивы и узоры так или иначе связаны с весной, возрождением, началом новой жизни, что объясняет присутствие в этих узорах зайца как символа плодородия, цветов и т.д. Используются только яркие цвета: красный, синий, зеленый, желтый. В зависимости от возраста учащихся можно предложить им традиционные немецкие пасхальные раскраски, варианты которых можно найти по тем же ссылкам. Это достаточно простое задание, не требующее языковой подготовки, но его выполнение будит фантазию, побуждает к творчеству и создает праздничное настроение.

Третий этап связан с необходимостью обратить внимание на существен-

ные различия между русскими и немецкими пасхальными традициями. Раскрашивание яиц является неотъемлемым атрибутом празднования Пасхи у нас в стране. Но в Германии дети не только сами расписывают яйца, они их получают в подарок от пасхального зайца. Для наглядности можно показать с пасхальным зайцем или вывести картинку со словом Osterhase на экран. В традициях празднования немецкой Пасхи есть много рифмовок и стихотворений, посвященных пасхальному зайцу. В связи с этим было предложено написать стихотворения на имеющиеся рифмы. Учащиеся делятся на команды, каждая команда получает список рифм стихотворения, например:

Jahreszeit / bereit
feiern / Eiern
Osterhase / Nase

Gras / Osterhas'
Ohr / hervor
Satz / Spatz
sei / Osterei

morgen / sorgen
bald / Wald
wir / dir

Затем они составляют стихотворение и читают его вслух. Вот пример того, что получилось у участников нашего мероприятия:

Jetzt ist warme **Jahreszeit**,
Und wir sind schon **bereit**
Alle zusammen Ostern zu **feiern**.
Das machen wir mit **Eiern**.
Am Morgen kommt der **Osterhase**.
Er hat eine kleine lustige **Nase**.

Затем все учащиеся сравнивают получившееся стихотворение с оригиналом, который выводится на экран:

Vorbei die kalte **Jahreszeit**,
die Sonne, die steht jetzt **bereit**,
und das ist doch ein Grund zu **feiern**,
an Ostern tut man dies mit **Eiern**,
und die versteckt der **Osterhase**
mit seiner kleinen süßen **Nase**.

Еще примеры рифмовок:

Untern Baum im grünen **Gras**
sitzt ein kleiner **Osterhas**!
Putzt den Bart und spitzt das **Ohr**,
Macht ein Männchen, guckt **hervor**.
Springt dann fort mit einem **Satz**
Und ein kleiner frecher **Spatz**
Schaut jetzt nach, was denn dort **sei**.
Und was ist's? Ein **Osterei**!

Liebes Häschen, willst du **morgen**
uns für Ostereier **sorgen**?
Liebes Häschen, bringe **bald**
bunte Eier aus dem **Wald**.
Und daneben legen **wir**
Gras und Klee zur Speise **dir**.

Рифмовки и небольшие стихотворения можно найти по следующей ссылке: <http://www.ostern-feiern.de/html/kurze-ostergedichte.html>

Четвертый этап знакомит с обычаями детских пасхальных игр, одной из которых является бег с яйцами (Eierlaufen). Для этой игры необходимо наличие свободного пространства. Учащиеся делятся на три команды. Образуются три полосы, в конце каждой полосы стоит стул с корзинкой. В корзинке находятся фрагменты разрезанного текста на тему Пасхи. Каждая команда получает по ложке, а каждый участник команды берет с собой разрисованное яйцо. Каждый участник по очереди бежит к корзинке, неся яйцо в ложке, кладет яйцо в корзину и берет вместо него фрагмент текста и возвращается в команду. После того, как все фрагменты текста собраны, учащимся необходимо составить из них цельный текст. Побеждает та команда, которая справится с этим заданием быстрее всех. Затем каждая команда зачитывает свою историю, параллельно она выводится на экран, чтобы остальные могли следить и читать.

Все предложенные тексты были так или иначе связаны с празднованием Пасхи, их можно найти по следующим ссылкам: <http://www.ostern-im-web.de/main.php?content=geschichte>, <http://www.ostern-im-web.de/main.php?content=geschichte>, <http://www.kaninchen-net.ch/maerli/neu/osterei.html>.

Приводим пример возможного разделения одного из текстов на фрагменты:

Warum die Ostereier bunt sind

Vor langer, langer Zeit gab es noch keine bunten Ostereier. Sie waren so weiß, wie die Hühner sie gelegt hatten.

Die Osterhasen kochten sie ab und versteckten sie in der Osternacht in den Gärten und auf den Wiesen. Aber da passierte es einmal, dass es in der Osternacht schneite.

Es schneite und schneite und wollte nicht mehr aufhören. Als die Kinder am Ostermorgen aus dem Fenster sahen, war alles weiß.

Und als sie draußen überall nach den Ostereiern suchten, fanden Sie kein einziges Ei. Wie sollten sie im Schnee weiße Eier entdecken?

Mit rot gefrorenen Nasen und kalten Füßen kamen die Kinder zurück. Sie waren sehr enttäuscht und sehr traurig.

Ein kleiner Hase saß am Wegrand und dachte: „Wir sollten die Eier bunt färben, damit man sie auch im Schnee finden kann!“ Er lief nach Hause und berichtete von seinem Einfall.

„Das ist eine gute Idee!“, sagte der Hase Kaspar, der ein begeisterter Landschaftsmaler war. Und er malte gleich ein paar Mustereier.

Die Hasenkinder wollten auch Pinsel und Farben haben. Sie übten und übten. Als es Sommer war, stöhnte die Hasenmutter: „Ich kann keine Rührer und Pfannkuchen mehr sehen! Und die Backen tun mir schon weh vom Eierausblasen.“ Denn selbstverständlich übten die Hasen an ausgeblasenen Eiern.

Die schönsten Eier hängten sie an die Bäume. Dort schaukelten sie lustig im Wind. Alle, die vorbeikamen und es sahen, freuten sich daran.

Noch heute findet man in manchen Gegenden solche bunt geschmückten Osterbäume. Die Hasenkinder aber konnten es gar nicht erwarten, bis endlich wieder Ostern war und sie ihre Kunst an echten Eiern ausprobieren konnten.

Seitdem gibt es bunte Ostereier. Und seitdem finden die Kinder alle Ostereier. Auch wenn es mal an Ostern geschneit hat.

Формы работы с текстами безусловно зависят от уровня языковой подготовки учащихся, поэтому при необходимости учителю нужно снять возможные сложности, например, сложности с временными формами глаголов. Цель этого задания повторить временные формы и перевод глаголов, что снимает трудности при чтении и понимании текста. Для повторения этих форм можно использовать модификацию домино. Карточки одинарные, к каждой карточке подбирается либо перевод, либо одна из форм глагола. Карточки могут выглядеть следующим образом:

видеть	Sehen	sahen
заходить	Vorbeikommen	kamen vorbei
давать	Geben	gab

Восстановление текста по его фрагментам способствует внимательному, вдумчивому чтению, формирует умение видеть логическую связь, структурировать текст, обращать внимание на связующие элементы, позволяющие восстановить текст. Это представляет особую ценность именно в контексте заимательного страноведения, поскольку формирование речевых навыков и умений происходит параллельно с получением новой страноведческой информации. Кроме того, это происходит в команде в рамках соревнования, что играет важнейшую роль в психологии общения: участники учатся договариваться, распределять обязанности, брать на себя ответственность и находить компромиссы. Причем происходит это произвольно, поскольку все задания носят творческий характер, а совместное творчество развивает к тому же и эмоциональный интеллект.

На пятом этапе мы перешли к обсуждению пасхального украшения интерьеров. Одной из традиций немецких пасхальных украшений является так называемый пасхальный букет (Osterstrauß). Все начинается с того, что на экран выводятся примеры пасхальных букетов, которые обычно украшают комнаты и примеры которых можно увидеть здесь: <http://www.google.de/search?q=osterstraue%3%9F&tbm=isch&tbo=u&source=univ&sa=X&ei=LOi1UbeBH-OQ4ASgw4GAAQ&ved=0CCoQsAQ&biw=1280&bih=675>. Затем учащиеся снова делятся на команды, каждой из которых предлагается украсить пасхальный букет. Для этого каждая команда получает вазу с ветками и необходимый материал для украшения. Здесь также можно устроить конкурс на самый необычный или стильный пасхальный букет. Несмотря на то, что при выполнении данного задания не требуется использования иностранного языка, оно является, тем не менее, очень ценным, поскольку оно носит творческий характер и активно задействует моторику. Кроме того, необходимо отметить, что за счет таких заданий происходит полное погружение в ментальную среду и культуру повседневности стран изучаемого языка. Помимо того, подобные задания позволяют реализоваться тем участникам, которые не очень уверены в своих знаниях иностранного языка. Здесь же у них есть

возможность использовать свой творческий потенциал.

В конце празднования была сделана общая фотография всех участников праздника, пасхальных букетов и разрисованных яиц, которой впоследствии можно украсить кабинет иностранного языка. Такое завершение мероприятия очень важно с точки зрения его организации, потому что формирует ощущение общности и причастности каждого к группе, команде.

На праздник можно приглашать гостей, например, учителей, учеников других классов, которые могут выступать в качестве членов жюри. Наличие подарков и сувениров обязательно, поскольку стимулирует элемент соревнования и конкуренции при выполнении определенных заданий. В качестве сувениров и подарков для награждения можно использовать, например, шоколад в виде зайцев и яиц, раскраски, т.е. то, что непосредственно связано с Пасхой или с конкретным праздником, если речь идет о других мероприятиях.

Итак, мы приходим к выводу, что только знания о культуре страны, ее традициях и обычаях недостаточно. Необходимо занимательное страноведение, поскольку только такое страноведение способствует полному погружению в ментальную среду. При подборе и составле-

нии заданий нужно обращать внимание на информативность, содержательную наполненность. Выполнение таких заданий задействует логическое мышление, фоновые знания, ассоциативное мышление. Занимательное страноведение способствует формированию цельной, разносторонней, гармоничной личности. Оно дает возможность сохранять интерес к иностранному языку у людей с разным уровнем подготовки на все время его изучения и формирует внутреннюю мотивацию, без которой невозможна никакая продуктивная деятельность.

Литература

1. *Выготский Л. С.* Игра и ее роль в психологическом развитии ребенка // Вопросы психологии. – 1966. – № 6.
2. *Зимняя И. А.* Педагогическая психология – М.: Логос, 2000. – 384 с.
3. *Тер-Минасова С. Г.* Язык и межкультурная коммуникация. – М.: СЛОВО, 2008. – 264 с.
4. *Neuner Gerhard // Handbuch interkulturelle Germanistik.* Wierlacher Alois / Bogner Andrea (Hrsg.). Stuttgart: J.B. Metzler Verlag. – 2003. – S. 417–424.
5. *Pauldrach Andreas // Fremdsprache Deutsch.* –1992. – № 6. – S. 4–15.
6. *Storch Günther.* Deutsch als Fremdsprache: eine Didaktik; theoretische Grundlagen und praktische Unterrichtsgestaltung. – München: Fink, 1999. – 367 S.